

French-Rumanian

Identification du patient: _____

Date de l'examen: _____

Durée: de _____ à _____

Administrateur du test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilinguisme français-roumain

Bilingvism francez-român

Partea C a testului de afazie la bilingvi a fost adaptată pentru bilingvismul englez-român de Ioana Georgescu
La partie C de l'Examen de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme français-roumain par Ioana Georgescu

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

EXAMEN AL AFAZIEI LA BILINGVI

EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

PARTEA C / PARTIE C

Bilingvism francez-român

Bilinguisme français-roumain

RECUNOAȘTERE DE CUVINTE/RECONNAISSANCE DES MOTS

***Arătați pacientului cuvintele unul câte unul și în același timp citiți-i aceste cuvinte cu voce tare. Pacientul trebuie să spună și /sau să arate cuvântul echivalent în franceză de pe lista de 10 cuvinte. Încercuiți numărul corespunzător alegerii pacientului. Dacă după 10 secunde pacientul nu a dat nici un răspuns, încercuiți «0» și treceți la cuvântul stimulus următor. Dacă pacientul este incapabil să citească, citiți-i cele 10 posibilități pînă cînd își formulează o alegere. Dacă după trei lecturi consecutive ale listei, pacientul nu a indicat o alegere, încercuiți «0» și treceți la cuvântul stimulus următor.

***Începeți să citiți aici.

Vă voi arăta un cuvînt în română și îmi veți spune care din cuvintele de pe această listă înseamnă același lucru în franceză. Sînteți gata?

428. pom	1. pomme	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. zăpadă	2. neige	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. fereastră	3. éclair	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. ciocan	4. marteau	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. pește	5. porte	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. poisson												
	7. fenêtre												
	8. pince												
	9. arbre												
	10. mouton												

***Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en roumain. Vous êtes prêt?

433. lait	1. fotoliu	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. cheval	2. lapte	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. chemise	3. cămașă	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. fleur	4. masă	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. fauteuil	5. floare	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. apă												
	7. cravată												
	8. cal												
	9. foaie												
	10. măgar												

TRADUCERE DE CUVINTE/TRADUCTION DE MOTS

***Citiți cuvintele următoare cu voce tare, unul câte unul. Dacă răspunsul este cuvîntul dintre paranteze, încercuiți «+», și dacă cuvîntul este diferit însă acceptabil, încercuiți cifra «1», dacă traducerea este greșită încercuiți semnul «-». Dacă după 5 secunde pacientul nu a răspuns nimic, încercuiți «0» și treceți la cuvîntul următor.

***Începeți să citiți aici.

Vă voi spune un cuvânt în română și îmi veți da traducerea sa în franceză. Sinteți gata?

438. cuțit	(couteau)	+	1	-	0	(438)
439. ușă	(porte)	+	1	-	0	(439)
440. ureche	(oreille)	+	1	-	0	(440)
441. nisip	(sable)	+	1	-	0	(441)
442. geamantan	(valise)	+	1	-	0	(442)
443. dragoste	(amour)	+	1	-	0	(443)
444. urlițenie	(laideur)	+	1	-	0	(444)
445. curaj	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. tristețe	(tristesse)	+	1	-	0	(446)
447. rațiune	(raison)	+	1	-	0	(447)

***Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fause, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

***Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en roumain. Vous êtes prêt?

448. rasoar	(brici)	+	1	-	0	(448)
449. mur	(perete)	+	1	-	0	(449)
450. cou	(gît)	+	1	-	0	(450)
451. beurre	(unt)	+	1	-	0	(451)
452. chapeau	(pălărie)	+	1	-	0	(452)
453. haine	(ură)	+	1	-	0	(453)
454. joie	(bucurie)	+	1	-	0	(454)
455. peur	(frică)	+	1	-	0	(455)
456. folie	(nebulie)	+	1	-	0	(456)
457. beauté	(frumusețe)	+	1	-	0	(457)

TRADUCERE DE FRAZE /TRADUCTION DE PHRASES

***Citiți cu voce tare frazele de tradus. Puteți repeta frazele ori de câte ori pacientul o va cere pînă la o concurență de trei ori și încercuți numărul corespunzător al cîtor ori a fost citită fraza. Scorul corespunde numărului de grupuri de cuvinte traduse corect așa cum sînt indicate în traducerea sugerată între paranteze. Încercuți cifra corespunzătoare numărului de grupuri fără greșală; o omisie contează de asemeni ca greșală. Dacă toate grupurile conțin minimum o greșală, sau dacă pacientul nu spune nimic după trei repetiții succesive, încercuți «0». Dacă traducerea pacientului este diferită de cea dintre paranteze însă este acceptabilă, încercuți «+». Scorul unei fraze identice cu traducerea dintre paranteze va fi egal cu numărul de grupuri din frază.

*** Începeți să citiți cu voce tare aici.

Vă voi da niște fraze în română. Îmi veți da traducerea în franceză. Sinteți gata?

458. Arată-mi casa pe care ai vizitat-o.	text citit	1	2	3	fois	(458)
(Montre-moi la maison que tu as visitée)	grupuri fără greșală	+	0	1	2	3 (459)
460. Anei îi este încă foame.	text citit	1	2	3	fois	(460)
(Anne a encore faim)	grupuri fără greșală	+	0	1	2	3 (461)
462. El va veni pe 3 iulie cu sora sa.	text citit	1	2	3	fois	(462)
(Il arrivera le 3 juillet avec sa soeur)	grupuri fără greșală	+	0	1	2	3 (463)

464. El a furat o mică pasăre de la fermier. (<u>Il a volé un petit oiseau au fermier</u>)	text citit grupuri fără greșeală	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(464) (465)
466. Ea l-a rugat pe Paul să cumpere pâine. (<u>Elle a demandé à Paul d'acheter du pain</u>)	text citit grupuri e fără greșeală	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(466) (467)
468. În această seară la ora 8 el va pleca în Anglia. (<u>Ce soir à 20 heures il partira pour l'Angleterre</u>)	text citit grupuri fără greșeală	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(468) (469)

*** Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en roumain. Vous êtes prêt?

470. Donne-moi le livre que tu as acheté. (<u>Dă-mi cartea pe care ai cumpărat-o</u>)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(470) (471)
472. Pierre a toujours soif. (<u>Lui Petre îi este mereu sete</u>)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(472) (473)
474. Elle partira le 5 janvier avec son frère. (<u>Ea va pleca pe 5 ianuarie cu fratele său</u>)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(474) (475)
476. Elle a emprunté un grand parapluie au patron. (<u>Ea a împrumutat o umbrelă mare de la șeful său</u>)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(476) (477)
478. Il a suggéré à Marie de manger de la viande. (<u>El a sugerat Mariei să mănânce carne</u>)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(478) (479)
480. Ce matin à 8 heures il s'est envolé pour l'Amérique (<u>În dimineața aceasta la ora 8 el a zburat în America</u>)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(480) (481)

JUDECATĂ DE GRAMATICALITATE/JUGEMENTS DE GRAMMATICALITE

*** În această secție, pacientul trebuie să indice dacă o frază care i se spune este corectă sau nu. Dacă pacientul decide că fraza nu este gramaticală, i se va cere să o corecteze în așa fel încât să o facă acceptabilă. Pentru judecata pacientului, încercuiți «+» dacă pacientul declară că fraza este incorectă, indiferent de faptul că judecata lui este efectiv justă sau greșită, și «0» dacă nu dă nici un răspuns. După aceea, încercuiți semnul «+» dacă fraza corectată este acceptabilă, «-» dacă ea este inacceptabilă, «0» dacă pacientul declară că este incapabil să o rectifice, dacă a declarat în mod incorect că fraza este corectă, în care caz nu este nevoie de a o rectifica, sau dacă pacientul nu spune nimic. Dacă o frază corectă (486, 492) este judecată incorectă de către pacient, și după aceea este refăcută de pacient în mod incorect în tentativa sa de a corecta fraza, încercuiți semnul «-» la ambele rubrici. Dacă pacientul schimbă fraza fără a o face incorectă, încercuiți semnul «+» pentru corectare.

***Începeți să citiți cu voce tare aici.

Vă voi da niște fraze în română. Îmi veți spune dacă aceste fraze sînt corecte sau nu. Dacă ele nu sînt corecte, v-aș ruga să le corectați. De exemplu, dacă spun: noaptea trecută el s-a gîndit de tatăl său, spuneți: incorect și corecțați: s-a gîndit la tatăl său. Sînteți gata?

482. Ileana nu a ascultat la profesorul ei.	judecatã	+	-	0	(482)
	frazã corectatã	+	-	0	(483)
484. Aratã-i douã primele pagini.	judecatã	+	-	0	(484)
	frazã corectatã	+	-	0	(485)
486. Preferã sã cãlãtoreascã cu avionul.	judecatã	+	-	0	(486)
	frazã corectatã	+	-	0	(487)
488. El a sãrit deasupra rãul.	judecatã	+	-	0	(488)
	frazã corectatã	+	-	0	(489)
490. Apartamentul acesta este suficient luminos.	judecatã	+	-	0	(490)
	frazã corectatã	+	-	0	(491)
492. El se gîndește la fiica sa.	judecatã	+	-	0	(492)
	frazã corectatã	+	-	0	(493)
494. Cristina a vãzut pe nimeni în parc.	judecatã	+	-	0	(494)
	frazã corectatã	+	-	0	(495)
496. George a primit puține de scrisori.	judecatã	+	-	0	(496)
	frazã corectatã	+	-	0	(497)

*** Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (500, 504) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

***Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière, il a pensé de son père" vous dites "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père." Vous êtes prêt?

482. Paul a rêvé sur son père.	jugement	+	-	0	(482)
	phrase corrigée	+	-	0	(483)
500. Elle n'aime pas voyager en train.	jugement	+	-	0	(500)
	phrase corrigée	+	-	0	(501)
502. Donne-moi les derniers trois biscuits.	jugement	+	-	0	(502)
	phrase corrigée	+	-	0	(503)
504. Il a prié à l'église.	jugement	+	-	0	(504)
	phrase corrigée	+	-	0	(505)
506. Il appuie l'échelle contre du mur.	jugement	+	-	0	(506)
	phrase corrigée	+	-	0	(507)
508. Ce gâteau est assez grand.	jugement	+	-	0	(508)
	phrase corrigée	+	-	0	(509)
510. Jacques n'a pas rien mangé au restaurant.	jugement	+	-	0	(510)
	phrase corrigée	+	-	0	(511)
512. Jeanne a cueilli beaucoup fleurs.	jugement	+	-	0	(512)
	phrase corrigée	+	-	0	(513)

Observații suplimentare asupra oricărui aspect al performanței pacientului nerelevate de întrebările standardizate.

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.

pom

1. pomme

zăpadă

2. neige

fereastră

3. éclair

ciocan

4. marteau

pește

5. porte

6. poisson

7. fenêtre

8. pince

9. arbre

10. mouton

lait	1. fotoliu
cheval	2. lapte
chemise	3. cămașă
fleur	4. masă
fauteuil	5. floare
	6. apă
	7. cravată
	8. cal
	9. foaie
	10. măgar